

Спанда карика.

Перевод с санскрита Ерченкова О. Н.

**Yasyonmesanimesaabhyaam jagatah pralayodayau /
Tam shakticakravibhavaprabhavam shankaram stumah //1//**

Превозносим Того Шанкару, Чьим раскрытием и закрытием глаз
проявляется и исчезает Вселенная, Являющимся источником
могущественной совокупности Шакти. |1|

**Yatra sthitamidam sarvam kaaryam yasmaacca nirgatam /
Tasyaanaavritaruupatvaanna nirodho'sti kutracit //2//**

В Котором пребывает вся эта (Вселенная), исходящая из Него (как)
следствие, перед Чьей сокрытой Природой нет никакого
ограничения.|2|

**Jaagradaadivibhede'pi tadabhinne prasarpati /
nivartate nijaannaiva svabhaavaadupalabdhitah //3//**

Даже пребывая в различных состояниях, начиная с бодрствования,
(принцип спанды), не отличный от Него, скользит (сквозь них). Он
никогда не покидает Свою Сущностную природу воспринимающего
субъекта.|3|

**Aham sukhii ca dukhii ca raktashcetyaadisamvidah /
Sukhaadyavasthaanusyuute vartante'nyatra taah sphutam //4//**

Я счастлив, я несчастлив, я привязан. Эти и другие состояния
проходит от одного мгновения к другому познающий, пронизанный
состоянием счастья и прочего.|4|

**Na dukham na sukham yatra na graahyam graahakam na ca /
Na caasti muudhabhaavo'pi tadasti paramaarthatah //5//**

В высшем смысле нет ни счастья, ни страдания, ни субъекта ни
объекта, ни даже состояния невежества, а есть только То, (т.е.
принцип спанды).|5|

**Yatah karanavargo'yam vimuudho'muudhavatsvayam /
Sahaantarena cakrena pravrittisthitisamhritiih //6//**

**Labhate tatprayatnena pariiksyam tattvamaadaraat /
Yatah svatantrataa tasya sarvatreyamakritrimaa //7//**

Этот Принцип, из которого исходит совокупность каран (органов
чувств), вместе с внутренним (чувством) и кругом творения,
поддержания и разрушения, Который (может быть покрыт)
невежеством, хотя Сам Он не невежественен, обретается и должен

быть обнаружен благодаря старательному почитанию, поскольку Его естественная Свобода (существует) повсюду.|6-7|

Na hiicchaatodanasyaayam prerakatvena vartate /

Api tvaatmabalasparshaatpurusastatsamo bhavet //8//

(Пуруша) не действует под воздействием (собственной) Воли, но благодаря соприкосновению с силой Атмана пуруша (индивидуальное «Я»), становится подобным Ему.|8|

Nijaashuddhyaasamarthasya kartavyesvabhilaasinah /

Yadaa ksobhah praliyeta tadaa syaatparamam padam //9//

Когда исчезает возбуждение ума, желающего действовать, но лишённого такого права, из-за собственной нечистоты, тогда является Высшая Обитель.|9|

Tadaasyaakritrimo dharmo jcatvakartritvalaksanah /

Yatastadepsitam sarvam jaanaati ca karoti ca //10//

Тогда (проявляется) его врожденная природа, определяемая Знанием и Действием, что он ни пожелает, все это он знает и делает.|10|

Tamadhistaatribhaavena svabhaavamavalokayan /

Smayamaana ivaaste yastasyeyam kusritih kutah //11//

Зрящий свою Сущность, господствующую над (вселенной) пребывает, словно в изумлении. Откуда взяться у него дурному воплощению?|11|

Naabhaavo bhaavyataameti na ca tatraastyamuudhataa /

Yato'bhiyogasamsparsaattadaasiiditi nishcayah //12//

Небытие не может быть осознано, в нем нет осознающего, но благодаря соприкосновению с осознанием Небытия (можно сказать): «это есть» с уверенностью.|12|

Atastatkritrimam jceyam sausuptapadavatsadaa /

Na tvevam smaryamaanatvam tattattvam pratipadyate //13//

Почему То, Познаваемое видится ложно, словно в глубоком сне, и этот Принцип (спанды) не остается в памяти? |13|

Avasthaayugalam caatra kaaryakartritvashabditam /

Kaaryataa ksayinii tatra kartritvam punaraksayam //14//

Два состояния (в которых пребывает спанда) именуется деятельностью и деятелем. Деятельность подвержена гибели, деятель неуничтожим.|14|

**Kaaryonmukhah prayatno yah kevalam so'tra lupyate /
Tasmi ~llupte vilupto'smiityabudhah pratipadyate //15//**

Тот, чье внимание старательно направлено только на прекращение деяний – глупец, который полагает; « с их прекращением прекратится «Я».|15|

**Na tu yo'ntarmukho bhaavah sarvajcatvagunaaspadam /
Tasya lopah kadaacitsyaadanyasyaanupalambhanaat //16//**

Его внутренняя природа, которая порождает качество всезнания, никогда не может быть устранена, по причине отсутствия чего-либо иного (кроме нее).|16|

**Tasyopalabdhih satatam tripadaavyabhicaarinii /
Nityam syaatsuprabuddhasya tadaadyante parasya tu //17//**

Восприятие того, кто полностью пробужден и в начале, и в конце и в Высшем (состоянии) - постоянно, его (восприятие) в трех состояниях (сознания) – всегда неизменно.|17|

**Jsaanajceyasvaruupinyaashaktyaa paramayaa yutah /
Padadvaye vibhurbhaati tadanyatra tu cinmayah //18//**

В обоих состояниях, познаваемого и познания, и в Ином, через внутреннюю Сущность, наделенную Высшей Шакти, сияет Великий (Шива), наполненный Сознанием.|18|

**Gunaadispandanisyandaah saamaanyaspandasamshrayaat /
Labdhaatmalaabhaah satatam syurjcasyaaparipanthinah //19//**

Эманации *спанды* начиная с качеств (*пракрити*), и заканчивая Собственным Существованием (как *Атмана*), благодаря прибежищу в единой (Сущности) *спанды*, не являются помехой на Пути знающего.

**Aprabuddhadhiyastvete svasthitisthaganodyataah /
Paatayanti duruttaare ghore samsaaravartmani //20//**

Но те, чье сознание не пробудилось, кому трудно (сбросить) покров над пребыванием в Собственной Самости, те падают в ужасный, труднопреодолимый поток *самсары*.|20|

**Atah satatamudyuktah spandatattvaviviktaye /
Jaagradeva nijam bhaavamacirenaadhigacchati //21//**

Поэтому, постоянно готовый к обнаружению Сущности *спанды*, и есть (истинно) бодрствующий, (он) быстро обретет Собственную Сущностную природу.|21|

Atikruddhah prahristo vaa kim karomiiti vaa mrishan /

Dhaavanvaa yatpadam gacchettatra spandah pratisthitah //22//

Разъяренный или умиротворенный, размышляющий: «что я делаю, (куда) бегу?» - к какому бы не пришел (он) состоянию, там (уже) пребывает *спанда*.|22|

Yaamavasthaam samaalambya yadayam mama vaksyati /

Tadavashyam karisye'hamiti sankalpya tisthati //23//

«Какое бы состояние (*спандой*) не было достигнуто, как бы оно мной не называлось, в нем несомненно буду действовать Я», так размышляя, (*йогин*) пребывает (в осознании *спанды*).|23|

Taamaashrityordhvamaargena candrasuuryaavubhaavapi /

Sausumne'dhvanyastamito hitvaa brahmaandagocaram //24//

Прибегнув к этому (высшему состоянию *спанды*, ведя) верхним путем обоих, солнце и луну, обретается растворение на пути *сушумны*, и оставление *Брахманды*.|24|

Tadaa tasminmahaavyomni praliinashashibhaaskare /

Sausuptapadavanmuudhah prabuddhah syaadanaavritah //25//

Тогда в этом великом пространстве (Сознания) растворяются Солнце и Луна, и (доселе) не осознававший (себя *йогин*, пребывавший) словно в состоянии глубокого сна, становится пробудившимся, раскрывшим (свою Самость).|25|

Раздел второй: Сахаджа видйодайя.

Tadaakramya balam mantraah sarvajcaabalashaalinah /

Pravartante'dhikaaraaya karanaaniiva dehinaam //1//

Она (*сахаджа видйя*) содержит в Себе Силу мантр, наполненную силой Всезнания. (Все мантры) приводятся в действие под Ее руководством, словно чувства у воплощенных.|1|

Tatraiva sampraliyante shaantaruupaa niracjanaah /

Sahaaraadhakacittena tenaite shivadharminah //2//

И в ней же они растворяются вместе с умом поклоняющегося, поскольку они - формы незапятнанного покоя и имеют Природу Шивы.|2|

Yasmaatsarvamayo jiivah sarvabhaavasamudbhavaat /

Tatsamvedanaruupena taadaatmyapratipattitah //3//

От Которого происходит *джива*, содержащая в себе Вселенную, и все состояния, посредством осознания Которого происходит (Высшее) Отождествление.|3|

**Tasmaacchabdarthacintaasu na saavasthaa na yaa shivah /
Bhoktaiva bhogyabhaavena sadaa sarvatra samsthitah //4//**

Поэтому в слове, в объекте, в сознании нет состояния, в котором отсутствовал бы Шива. Вкушающий, благодаря вкушаемому, пребывает повсюду и везде.|4|

**Iti vaa yasya samvittih kriidatvenaakhilam jagat /
Sa pashyansatata yukto jiivanmukto na samshayah //5//**

Тот, чье сознание едино с (Ним), постоянно видящий всю Вселенную как (Его) игру, тот – освобожденный при жизни, без сомнения.|5|

**Ayamevodayastasya dhyeyasya dhyaayicetasi /
Tadaatmataasamaapattiricchatah saadhakasya yaa //6//**

Пробуждение в Нем – есть обретение (в *самадхи*) единства созерцаемого и созерцающего, происходящее по Воле садхаки.|6|

**Iyamevaamritapraaptirayamevaatmano grahah /
Iyam nirvaanadiiksha ca shivasadbhaavadaayinii //7//**

Это и есть обретение Бессмертия, это и есть восприятие Атмана, это и есть нирвана дикша, наделяющая Природой Шивы.|7|

Раздел третий: «Вибхутиспанда»

**Yathecchaabhyarthito dhaataa jaagrato'rthaan hridi sthitaan /
Somasuuryodayam kritvaa sampadayati dehinah //1//
Tathaa svapne'pyabhiistaarthaan pranayasyaanatikramaat /
Nityam sphutataram madhye sthito'vashyam prakaashayet //2//**

Подобно тому, как Создатель, пребывающий в сердце (Шива), совершает поглощение солнца и луны, исполняя желания воплощенных наяву, также Он уравнивает (иду и пингалу, т. е. пребывает в сушумне) и никогда не пренебрегает мольбою алчущих, даже в состоянии сна.|1-2|

**Anyathaa tu svatantraa syaatsrististaddharmakatvatah /
Satatam laukikasyeva jaagratsvapnapadadvaye //3//**

Иначе присущая Ему Свобода к Творению была бы всегда подобна двум состояниям обычного человека: сну и бодрствованию.|3|

**Yathaa hyartho'sphuto dristah saavadhaane'pi cetasi /
Bhuuyah sphutataro bhaati svabalodyogabhaavitah //4//
Tathaa yatparamaarthena yena yatra yathaa sthitam /
Tattathaa balamaakramya na ciraatsampravartate //5//**

Как неясный объект, созерцаемый в уме, проясняется при помощи силы сосредоточения, также то, что существует в действительности быстро проясняется при приближении к (источнику) силы (Спанды).|4-5|

**Durbalo'pi tadaakramya yatah kaarye pravartate /
Aacchaadayedbubhuksaam ca tathaa yo'tibubhuksitah //6//**

Даже слабый (человек) приближаясь к Ней (Спанде), исполняет свой долг, а голодный преодолевает голод.|6|

**Anenaadhisthite dehe yathaa sarvajcataadayah /
Tathaa svaatmanyadhistaanaatsarvatraivam bhavisyati //7//**

Как у пребывающего в теле есть всезнание и прочее в отношении тела, также благодаря пребыванию в собственном Атмане посредством Этой (Спанды) он будет пребывать повсюду.|7|

**Glaanirvilunthikaa dehe tasyaashcaajcaanatah sritih /
Tadunmesaviluptam cetkutih saa syaadahetukaa //8//**

Как вор уносит (вещи из дома), также уныние незнающего уносит жизнь из тела. Если оно уничтожено *унмешей*, откуда взяться ему без причины?|8|

**Ekacintaaprasaktasya yatah syaadaparodayah /
Unmesah sa tu vijceyah svayam tamupalaksayet //9//**

(Зазор), между одной мыслью, которая еще не прошла, и другой, которая пока не возникла, известен, как *унмеша*, ее следует воспринимать как собственное “Я”.|9|

**Ato vindurato naado ruupasmaadato rasah /
Pravartante'cirenaiva ksobhakatvena dehinah //10//**

От Нее проявляется бинду, от Нее – нада, от Нее – форма, затем вкус. Все это вспыхивает перед воплощенным, как блики в возбужденном уме.|10|

**Didriksayeva sarvaarthaanyadaa vyaapyavatisthate /
Tadaa kim bahunoktena svayamevaavabhotsyate //11//**

Когда (йогин) желает видеть все объекты, он, проникая (своим сознанием) пребывает в (этой вспышке *унмешы*). К чему много говорить, ведь он сам являет (их).|11|

**Prabuddhah sarvadaa tisthejjcaanenaalokya gocaram /
Ekatraaropayetsarvam tato'nyena na piidyate //12//**

Пробужденный должен пребывать повсюду, воспринимая оком Знания тождественность всего Единому, тогда (он) не потревожится ничем иным.|12|

**Shabdaraashisamutthasya shaktivargasya bhogyataam /
Kalaaviluptavibhavo gatah sansa pashuh smritah //13//**

Тот, чье величие утеряно из-за (влияния) калА (таттвы), являющийся пищей рядов Шакти, извлеченных из множества всех звуков (*Шабда рАши*), известен как пашу.|13|

**Paraamritarasaapaayastasya yah pratyayodbhava /
Tenaasvatantrataameti sa ca tanmaatragocarah //14//**

Возникновение у него этой идеи отнимает вкус высшего бессмертия и приводит к несвободе. Она пребывает в танматрах.|14|

**Svaruupaavarane caasya shaktayah satatotthitaah /
Yatah shabdaanurvedhena na vinaa pratyayodbhava //15//**

Шакти стремятся к сокрытию его внутренней Сущности посредством Слова, без которого невозможно возникновение идеи (связанности).|15|

**Seyam kriyaatmikaaa shaktih shivasya pashuvartinii /
Bandhayitrii svamaargasthaa jcaataa siddhyupapaadikaa //16//**

Эта творческая Шакти Шивы, управляющая связанными живыми существами (пашу), пребывающая на своем Пути, известна как связывающая их и наделяющая сиддхи (т.е., связывающая и освобождающая).|16|

**Tanmaatrodayarupena mano'hambuddhivartinaa /
Puryastakena samruddhastaduttham pratyayodbhavam //17//**

Bhunkte paravasho bhogam tadbhaavaatsamsaredatah /

Samsritipralayasyaasya kaaranam sampracaksmah //18//

Связанный *пурйаиштакой* (восьмиградье, т.е. тонкое тело), произрастающей из *танматр*, под действием ума, *буддхи* и эго, подчиненный порожденной ею идеей, он вкушает опыт (счастья и страдания) и поэтому перерождается. Теперь мы объясним причину прекращения его перерождений.|17-18|

**Yadaa tvekatra samruddhastadaa tasya layodayau /
Niyacchanbhoktritaameti tatashcakreshvara bhavet //19//**

Когда (*йогин*), укоренившись в одном месте (в Спанде), контролирует появление и растворение (дыхания в тонком теле), его (ограниченное «Я») достигает состояния (истинного) наслаждающегося. Тогда он становится Владыкой совокупности Шакти (Чакрешварой).|19|

Глава четвертая (эпилог).

Agaadhasamshayaambhodhisamuttaranataariniim /

Vande vicitraarthapadaam citraam taam gurubhaaratiiim //1//

Я склоняюсь перед той прекрасной, многозначной речью Гуру, спасающей и вызволяющей из бездонного океана сомнений.|1|

Labdhvaapyalabhyametajjcaanadhanam hridguhaantakritanihiteh /

Vasuguptavacchivaaya hi bhavati sadaa sarvalokasya //2//

Это труднодостижимое богатство Знания, извлеченное из нутра пещеры сердца, обретенное, подобно тому, как Васугупта (обрел Шива Сутру), да послужит благу всего мира!|2|